

# KULTUR ELLE

## SchneckenTempo oder Krebsgang?

Der Frauenplatz Biel setzt sich seit 25 Jahren für die Umsetzung der Gleichstellung ein. «Abhaken» konnten wir in dieser Zeit nur den «Laure-Wyss-Platz» - die Forderung, mehr Plätze und Straßen nach Frauen zu benennen, ist nach wie vor nicht erfüllt.

Denn, wie Florian Eitel, Historiker, im Film «ExceptionnElles» sagt: «... wäre Lore Sandoz ein Mann gewesen, sie hätte einen Boulevard in Biel. Nun ist es eine Quartierstrasse.» Rund um die Benennung von öffentlichem Raum nach Frauen erfuhren wir konkret, wie schwierig es ist, neu erforschte Frauen geschichte ins öffentliche Bewusstsein und letztlich in den Bildungskanon einfließen zu lassen. Die Denkmuster sitzen tief und sind schwierig zu knacken.

Zwei aktuelle Beispiele dazu dokumentieren wir in dieser Ausgabe der KulturElle: zum einen die Geschichte des «Verschwindens» verheirateter Frauen auf dem Steuerformular, zum anderen die Schwierigkeit, Biografien und politische Bewegungen von Frauen im Online-Lexikon Wikipedia einzuschreiben. Das Reglement sieht vor, nur Titel stehen zu lassen, die Bezug zu Publikationen haben. Eine Nobelpreisträgerin wurde gelöscht, da über sie zu wenig bekannt war. Wikipedia-Ateliers geben nun mit neuen Dokumentationen Gegensteuer.

Der Frauen-Streik vom 14. Juni 2019 hat neue feministische Gruppen und Aktionsformen hervorgebracht. Wir stellen mehrere davon in dieser Nummer vor.

Der Krieg gegen die Ukraine hat Strategen, ExpertInnen und PhilosophInnen mobilisiert.

Die Frage nach dem Ursprung des Bösen wird regelmäßig gestellt. Wir leiten hier mit zwei Stadträtinnen eine Reflexion über eine feministische Friedenspolitik ein.

Gute Lektüre!

Sabine Schnell



8. März im Filmpodium – Journée internationale des femmes au Filmpodium Helvetia von Beust explique en interview l'exposition et le film ExceptionnElles

## On avance, on recule, on avance quand même

Femmes en réseau Bienne s'engage depuis 25 ans pour la mise en œuvre de l'égalité. Qu'avons-nous pu «classer» depuis? Peut-être le dossier «Esplanade Laure-Wyss»? La suite de la revendication, soit de nommer davantage de places et de rues d'après des femmes, reste en attente.

Comme l'exprime l'historien Florian Eitel dans le film ExceptionnElles: «... si Lore Sandoz avait été un homme, elle aurait eu un boulevard à Bienne; pas un chemin de quartier». Intégrer l'histoire des femmes dans les canons de la formation reste ardu. Les schémas mentaux sont bien ancrés, déboulonner la hiérarchie reste difficile.

Nous documentons ici deux exemples récents de cette invisibilisation constante: l'«effacement» des femmes mariées dans la déclaration d'impôts ainsi que la difficulté de faire entrer des biographies et des mouvements politiques féministes dans Wikipédia. Le règlement prévoit en effet que seules les entrées légitimées par des publications dans les médias sont admises. Ainsi, une lauréate du prix Nobel s'est vue radiée de l'encyclopédie, car trop peu connue. C'est le serpent qui se mord la queue! Peu de visibilité, pas de reconnaissance. Les ateliers Wikipédia, en Suisse et ailleurs, prennent désormais le contre-pied en documentant solidement la vie et l'action des femmes.

La grève féministe du 14 juin 2019 a donné naissance à divers groupes de féministes et de nouvelles formes d'action. Nous avons ouvert nos pages à plusieurs d'entre elles.

La guerre contre l'Ukraine a également mobilisé une nuée de stratégies, d'expert·e·s et de philosophes. La question de l'origine du mal est régulièrement posée. Nous avons, pour notre part, amorcé une réflexion sur une politique de la paix féministe avec deux conseillères de ville.

Bonne lecture!

Nicole Ding

## Le féminisme contemporain et ses différentes facettes

Pour ce numéro, nous avons demandé à différentes organisations féministes de Bienne, la plupart nées du grand mouvement de la grève historique du 14 juin 2019, de nous présenter leur vision et leur action. Toutes sont reliées par la volonté de travailler ensemble tout en choisissant leurs propres priorités. Pour la nouvelle génération de féministes, miser sur l'intersectionnalité des luttes permet de rassembler les énergies et de surmonter les particularismes. nd

### mosaïk

**Discriminations en tout genre?  
Passons à autre chose!**



Socialisé•e•x•s dans un système profondément discriminatoire, nous en sommes toutes plus ou moins acteur•ice•s, toutes plus ou moins victimes selon les moments. L'association biennoise mosaïk développe chez les enfants, les jeunes et les personnes qui les entourent un esprit d'analyse afin de créer un environnement plus accueillant pour toutes.

Avec nos paroles, nos actes quotidiens ainsi que le fonctionnement de nos structures nous contribuons à perpétuer les discriminations, souvent sans vraiment en avoir conscience. Les thèmes abordés par mosaïk sont le sexismme et la déconstruction des stéréotypes de genre, le racisme, les discriminations fondées sur l'orientation sexuelle, l'appartenance religieuse ainsi que le handicap.

Les interventions, pour les enfants, les jeunes ou les adultes, sont conçues comme un moment ludique et d'échange. Pour les classes, elles se présentent sous forme de modules de 2 à 4 périodes qui peuvent être choisis à la carte par sujet, selon les besoins spécifiques du moment de l'enseignant•e. Elles sont données en français, en allemand ou en mode bilingue.

mosaïk met à jour des mécanismes sociaux qui, au final, portent préjudice à tout le monde. Elle apprend à prendre conscience de ses priviléges, à identifier les comportements discriminatoires et à comprendre les conséquences qu'ils ont sur les personnes qui les subissent. L'objectif et d'avoir le courage de s'opposer activement aux comportements discriminatoires qu'ils soient subis par soi-même ou par d'autres et d'adopter un mode de vie ouvert et sain.

Emmanuelle Houlmann (l'une des cofondatrices)

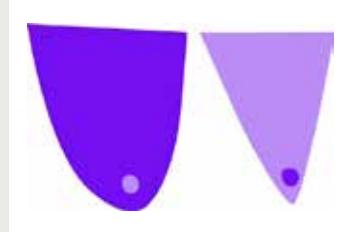
Intéressé•e•x? [hello@mosaik.ch](mailto:hello@mosaik.ch)

mosaïk a reçu un soutien du Service de lutte contre le racisme (SLR)

► Der Bieler Verein **mosaïk** macht es sich zur Aufgabe, Geschlechterstereotypen zu beleuchten und aufzubrechen, weiter auch Rassismus und Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung, der Religionszugehörigkeit oder einer Behinderung zu bekämpfen. Mit Interventionen in Schulen wollen sie das Bewusstsein der jungen Generation sowie der Erwachsenen um sie herum schärfen. Klarsicht, Mut und Zivilcourage werden trainiert. nd

## Die Facetten des heutigen Feminismus

Für diese Ausgabe haben wir verschiedene feministische Organisationen in Biel gebeten, uns ihre Vision und ihre Aktionen vorzustellen. Die meisten sind rund um den historischen Streik vom 14. Juni 2019 entstanden. Auffallend bei dieser neuen Generation von Feministinnen ist der Willen, eigene Prioritäten zu setzen und gleichzeitig zusammenzuarbeiten. Mit Blick auf die Intersektionalität der Anliegen werden die Kräfte gebündelt und Partikularismen überwunden. nd



### Radio ULTRAVIOLET.T (UV)

Ce collectif féministe crée et diffuse des contenus audio en direct et sous forme de podcasts depuis 2019. Au sein d'UV, on apprend en autodidacte et collectivement

à réaliser nos projets sonores.

Le 14 juin 2022, pendant la grève féministe, UV diffusera en direct sur la place de la Fontaine à Bienne: dès l'aube, des voix s'élèveront des hauts parleurs et dans tes écouteurs pour affirmer haut et fort les revendications de la journée. Depuis un studio-radio temporairement installé dans la librairie Bostryche, les paroles des femmes\* se succéderont: interviews, lectures, musique, etc.

En tendant le micro, UV rend audible des voix souvent tues, et les fait résonner dans l'espace public! On tacle le patriarcat avec nos ondes! Tu souhaites prêter main forte à cette expérience ou au collectif en général? Tu aimerais plutôt écouter?

Toutes les informations sur [instagram @ultraviolett\\_bb](#) et sur notre site internet [www.ultraviolet-t.ch](http://www.ultraviolet-t.ch) (à partir de juin 2022). Tu peux aussi nous contacter par mail: [contact@ultraviolet-t.ch](mailto:contact@ultraviolet-t.ch)

► **ULTRAVIOLET.T (UV)** ist ein feministisches Kollektiv, das seit 2019 Audioinhalte «live» und in Form von Podcasts erstellt und aussstrahlt. Innerhalb von UV lernen wir autodidaktisch und kollektiv, wie wir eigene Soundprojekte umsetzen können. Am nächsten Frauentreik vom 14. Juni 2022 wird UV auf dem Brunnenplatz aktiv sein. Ob Mitgestalten oder Mithören: mach einfach mit!



Der Verein **MädchenHouse desFilles Biel-Bienne** setzt sich seit 2011 für die Schaffung einer Schutzzinstution für Mädchen und junge Frauen ein, die Opfer von Gewalt werden. Ferner engagiert sich der Verein für die Wiederherstellung des Selbstwertgefühls und der eigenen Identität der jungen Frauen ein, damit sie sich Ressourcen erschliessen und ihre Kompetenzen entwickeln können. Der Verein orientiert sein Konzept an der feministischen Sozialarbeit. nd

► **Association MädchenHouse des Filles Biel-Bienne** Cette association fondée en 2011 s'engage pour l'existence d'une Mädchenhaus à Bienne ; une institution qui protège les adolescentes et les très jeunes femmes d'actes de violence, de menaces, et d'exploitation avec leurs corollaires, les humiliations et les insultes. Son but n'est pas seulement de protéger, mais également de permettre la restauration de l'estime de soi et de l'identité, de faire émerger les ressources et les compétences des usagères et de les soutenir dans la construction de leur vie de femme. L'association s'engage aussi dans la prévention des violences faites aux adolescentes et l'information du public.

Bilingue et indépendante politiquement et religieusement, l'association oriente son concept selon le travail social féministe.

Claire Magnin, co-présidente

[www.maedchenhousedesfilles.ch](http://www.maedchenhousedesfilles.ch)



► **Das afro-feministische Bieler Kollektiv CABBAK** setzt sich seit 2019 für die Gleichstellung der Geschlechter sowie für die Wertschätzung und Sichtbarmachung von afrodescendenden Frauen (und Personen, die als solche wahrgenommen werden) ein. Das Kollektiv engagiert sich gegen die vielfältigen Formen der Unterdrückung, mit besonderem Augenmerk auf die psychische Gesundheit von Kindern, die von Rassismus betroffen sind. Mit dem Verein mosaïk tritt CABBAK in den Schulen und Quartierinfos auf, um gegen Rassismus und Sexismus zu sensibilisieren. nd

► **CABBAK, un collectif afro-féministe biennois** Composé de femmes afro-descendantes de Suisse de Bienne et alentours, CABBAK a été créé en 2019. Ce collectif afro-féministe promeut l'égalité des sexes tout en participant à la valorisation et à la visibilisation des femmes afro-descendantes (et aux personnes perçues comme telles) en luttant activement contre les multiples formes d'oppression auxquelles ces dernières sont exposées. Nous portons également une attention particulière à la santé mentale et l'épanouissement des enfants subissant du racisme.

Nous nous adressons en premier lieu aux membres de CABBAK afin que ces dernières trouvent au sein de l'association un espace de parole bienveillant. Ensuite, dans le cadre d'activités choisies, nous nous adressons à la société civile du canton de Berne pour effectuer un travail de sensibilisation contre le racisme et le sexism. Cabbak est actif au sein de l'association mosaïk. Dans ce cadre, nous intervenons dans les écoles du canton et les infos quartier pour faire la promotion d'une éducation non-discriminatoire et décoloniale.

Contact: [info@cabbak.ch](mailto:info@cabbak.ch)

## Le collectif la BISE et sa bibliothèque écoféministe empouvoirante

Pinar Selek, Elsa Dorlin, Naomie Klein ou encore Juliette Rousseau, autant d'autrices-militantes dont les ouvrages engagés voyagent de main en main par l'intermédiaire de la bibliothèque du collectif la BISE, à Bienne. La bise, en référence au vent glacial qui souffle puissamment, dissipe les nuages et amène le beau temps. La BISE, comme un souffle de révolte qui balaie les discriminations de genre et les injustices sociales et environnementales du système dominant.

Écoféministe, la BISE entend thématiser et participer à sa manière à la convergence des luttes.

Les livres accueillis comme les événements publics organisés par les participantexes, dans leur local situé au terrain Gurzelen, traitent principalement de féminisme et d'écologie, mais aussi de luttes antiracistes et décoloniales, LGBTQIA+ ou encore anticapitalistes et antispécistes. Il s'agit principalement d'essais politiques, mais aussi de BDs, revues et romans d'autrixes. Actuellement, les livres jeunesse et ouvrages en allemand sont particulièrement les bienvenus, pour compléter cette collection composée de prêts et dons des participantexes et lecteurixes.

L'équipe mouvante de 5-7 bibliothécaires bénévoles ouvre la bibliothèque environ trois fois par semaine et accueille volontiers toute personne intéressée à emprunter des bouquins, mais aussi à boire une tisane et discuter calmement. Ce sont aussi des moments et un espace privilégié pour créer des liens et s'organiser collectivement à Bienne ou ailleurs. Un cercle de lectures féministes et un cercle d'écriture de lettres aux prisonnières politiques y prennent place respectivement tous les troisièmes et derniers mercredis du mois. Tous les horaires d'ouverture et des événements se trouvent sur le site internet [www.la-bise.ch](http://www.la-bise.ch). Des nouvelles du collectif sont envoyées régulièrement aux personnes intéressées via une infolettre trimestrielle.

Ponctuellement, environ chaque trimestre, le collectif organise également des événements publics de discussions thématiques, souvent avec invitéexs. Prochainement, ce sera un plateau radio dans le cadre du live du collectif biennois de créations sonores féministes Ultraviolet.t, organisé pour la grève féministe du 14 juin 2022. Les liens entre luttes antispécistes, féministes et écologistes y seront débattus. La Bise participe aussi au réseau écoféministe qui se tisse peu à peu en Suisse et ailleurs. Elle accueille par exemple dans ses locaux les militantexes qui préparent deux semaines de retrouvailles écoféministes à Lausanne pour cet été. Vivement!

Adresse: Terrain Gurzelen (entrée en face du bus de Roger), Allée de la Champagne, 2502 Biel/Bienne  
Contact: [labise.contact@gmail.com](mailto:labise.contact@gmail.com)  
[www.la-bise.ch](http://www.la-bise.ch)  
Instagram: [@labise.bienne](https://www.instagram.com/labise.bienne)

## Das ökofeministische Kollektiv la BISE und seine Bibliothek

Sich informieren, diskutieren, Tee trinken und aktiv werden: BISE will auf ihre Weise an der Konvergenz der Kämpfe teilnehmen. Die politischen Essays, Comics, Zeitschriften und Romane der Bibliothek beschäftigen sich hauptsächlich mit Feminismus und Ökologie, aber auch mit antirassistischen und dekolonialen, LGBTQIA+-Themen sowie antikapitalistischen und antispezistischen Kämpfen. Viermal jährlich organisiert das Kollektiv öffentliche Veranstaltungen mit thematischen Diskussionen, oft mit Gästen.

Nicole Ding

Fortsetzung Texte Seite 4 ►



Drei Stadträtinnen im Filmpodium am 8. März:  
Marie Moeschler, Kady Boly, Anna Tanner



Gruppe der Frauensession 2021 in Bern

## 8 mars 2022, Journée internationale des droits des femmes

Comme chaque année, Femmes en réseau a organisé un événement pour célébrer cette journée à Biel. En collaboration avec Claude Rossi, de Filmpodium, nous avons présenté deux films actuels de réalisatrices suisses: le documentaire «ExceptionnElles», d'Helena von Beust, sur les personnalités féminines historiques (oubliées) de Biel, ainsi que «Les Nouvelles Eves / Heldinnen des Alltags», un kaléidoscope de la vie actuelle des femmes, réalisé par un collectif de femmes.

Sur place, Helena von Beust s'est aussi exprimée en interview sur l'importance de rendre visible la présence historique des femmes. Cet événement est également chaque année l'occasion, à la fois festive et militante, de se retrouver autour d'une soupe et de discuter un verre à la main. À cette occasion, Femmes en réseau a également lancé le 12 mars avec Gilliane Kern, du collectif de la grève féministe, un atelier Wikipedia pour restituer l'histoire aux femmes. (cf article p. 6).

### 8. März 2022, Internationaler Tag der Frauenrechte

Wie jedes Jahr organisierte der Frauenplatz eine Veranstaltung zur Feier dieses Tages in Biel. In Zusammenarbeit mit Claude Rossi von Filmpodium zeigten wir zwei aktuelle Filme von Schweizer Regisseurinnen: den Dokumentarfilm «ExceptionnElles», der Bielerin Helena von Beust, über historische (vergessene) weibliche Persönlichkeiten der Region, sowie «Les Nouvelles Eves / Heldinnen des Alltags», ein Kaleidoskop des heutigen Frauenlebens.

Vor Ort im Gespräch äusserte sich Helena von Beust dazu, wie wichtig es sei, die historische Präsenz von Frauen aufzuarbeiten. Der 8. März ist jedes Jahr auch eine festliche Gelegenheit, um sich bei Suppe und Champagner zu treffen und zu vernetzen. Frauenplatz hat ausserdem am 12. März, zusammen mit Gilliane Kern vom Kollektiv des feministischen Streiks, einen Wikipedia-Workshop organisiert, wo Frauen und ihre Geschichte sichtbar gemacht werden. (siehe Artikel S. 6).

nd

► Fortsetzung Texte von der Seite 3

### Collectif de la Grève féministe biennois

Le **collectif** a été fondé dans le but d'organiser la grève historique du 14 juin 2019 et de faire tomber le patriarcat. Les différents collectifs de la **grève féministe – grève des femmes** forment un réseau dense dans toute la Suisse. C'est une énorme plateforme d'échange et une force politique (mais apartisane) majeure.

Le collectif biennois aime tisser des liens avec d'autres associations locales qui luttent également pour un avenir féministe, égalitaire et solidaire ! Nous défendons de notre mieux une vision intersectionnelle et radicale du féminisme : notamment anti-raciste, anti-capitaliste, anti-validiste, écologiste, inclusive et pro-choix.

Cette année pour le 14 juin, nous organisons un « live » radio avec le collectif de podcasts féministes biennois Ultraviolet.t !

Si tu veux participer, nos réunions ont lieu tous les 1ers mardis du mois. Alors écris-nous à fsgf.biellbienne@gmail.com

### Das feministische Streikkollektiv Biel/Bienne

Das Kollektiv wurde im Hinblick auf den historischen Streik vom 14. Juni 2019 organisiert mit dem Ziel, das Patriarchat zu Fall zu bringen. Die verschiedenen Kollektive des feministischen Streiks bilden in der Schweiz ein dichtes Netzwerk, eine riesige Austauschplattform und eine politische Kraft.

Das **Bieler Streikkollektiv** knüpft gerne Verbindungen zu anderen lokalen Vereinigungen, die sich ebenfalls für eine feministische, gleichberechtigte und solidarische Zukunft einsetzen!

Die radikale Vision des Feminismus ist intersektional, d.h. antirassistisch, antikapitalistisch, anti-validistisch, ökologisch, integrativ und pro-choice.

Am 14. Juni wird das Kollektiv auf dem Brunnenplatz «radioaktiv».



Eindrücke aus der Frauensession 2021



Ondine Riesen, une Biannoise à la session des Femmes à Berne 2021

## En 2022, nous sommes toujours à la poursuite de l'égalité

Un couple de Biennois, lassé de devoir répondre à une administration traditionnelle, décide de dénoncer l'intendance des impôts du canton de Berne. Elle travaille à l'extérieur, lui est homme au foyer, mais sur la déclaration d'impôt, il est le seul référent.

### Une inégalité persistante

Il y a seulement 50 ans, les femmes se voyaient accorder le droit de vote au niveau fédéral en Suisse. Après de nombreuses années de lutte, les droits d'expression et d'indépendance sont encore bafoués bien trop facilement. Si la constitution accorde aux femmes de plus en plus d'égalité, le chemin est encore bien long pour atteindre un monde sans discriminations genrées. Que ce soit en matière d'éducation, d'accès aux postes à responsabilités, d'équilibre de vie, de charge mentale, de stéréotypes ... les inégalités sont encore bien présentes au quotidien. Sans même s'en rendre compte, par habitude ou plutôt mauvaise habitude, habitude inchangée depuis des décennies, nous sommes encore trop nombreux-es à contribuer à cet ancrage. Cependant, nombreuses voix s'élèvent toujours, dénoncent, se manifestent et agissent pour une égalité. Certains parlent d'un effet de mode, d'autres d'un véritable tournant.

### L'archaïsme administratif bien trop présent dans notre société

La lutte pour l'égalité est bien plus présente qu'un simple regard croisé dans la rue ou une prime attendue, que l'on attend trop longtemps, voire toujours ... c'est aussi lutter contre les procédures administratives, qui semblent venir d'un autre temps - ou plutôt qui n'ont pas évolué depuis années. Par exemple, lorsque les couples mariés remplissent leur déclaration d'impôt commune, l'inégalité persiste toujours. Simple paperasse administrative. Comme il est encore trop simple en 2022, en Suisse, de faire disparaître le nom de Madame sur la déclaration. Simple comme substituer le nom de Madame au nom de son mari. Comme il

est encore beaucoup trop simple et commun au 21ème siècle de biffer une existence, une dignité, une intégrité et d'accepter de se soumettre légalement à son mari et à sa dépendance administrative. C'est si simple au quotidien de se sentir sous-évalué-e, au point que la société elle-même vous rétrograde administrativement en utilisant la langue de son mari pour communiquer. C'est si simple, aujourd'hui encore d'accepter des habitudes genrées parce qu'elles sont soi-disant ancrées dans la société depuis toujours.

### Vers un changement durable ?

Malgré les voix qui s'élèvent pour dénoncer la non-reconnaissance des épouses contribuables, malgré les dénonciations toujours plus nombreuses dans des domaines de plus en plus diversifiés, malgré la lutte incessante et insistante des femmes et des associations féministes ... le résultat n'est pas encore là. L'égalité des genres n'est pas encore une priorité, c'est un droit foulé chaque jour et pas encore une norme.

Enora Brunet

### Sexistischer Formalismus bei der Berner Steuerverwaltung

Sie ist beruflich tätig, er betreut die Kinder: ein Bieler Ehepaar akzeptiert seit 2018 nicht, dass die Steuererklärung auf seinen Namen und in seiner Sprache lautet. Weil die Software der Steuerverwaltung das «Problem» technisch nicht lösen kann, füllt sie ein eigenständiges Formular aus. Das Verwaltungsgericht des Kantons Bern hat diesen März sein Urteil gefällt. Es gibt dem Paar zwar inhaltlich recht, «das Steuerformular (beruhe) auf einem mittlerweile überholten, stereotypisierte Rollenbild von Ehepaaren», doch sei das Nichtbenutzen der offiziellen Vorlage gesetzeswidrig. Die Busse bleibt erhalten und somit siegt der Formalismus! Der Kampf geht selbstverständlich weiter. nd



Intégrons les femmes dans l'encyclopédie collaborative



Atelier Wikipedia in der Stadtbibliothek am 12. März 2022

## Eintauchen in die Welt von Wikipedia

**Wir alle kennen Wikipedia.** Doch wie funktioniert diese mittlerweile 21-jährige, freie Enzyklopädie, an der so viele Menschen mitarbeiten und die dauernd aktualisiert wird?

«Wikipedia enthält 1,7 Millionen Biografien. Nicht einmal 20% davon handeln von Frauen. Wenn Wikipedia die Summe des menschlichen Wissens abbilden will, muss sich das ändern!» Dies ist der Anlass, dass Wikimedia rund um den internationalen Frauentag eine Reihe von Veranstaltungen organisiert hat mit dem Ziel, Frauen zu animieren, aktiv bei diesem globalen Projekt mitzumachen.

### Ein paar Regeln und Prinzipien

Das Atelier «Frauenbewegungen» vom 12. März 2022, initiiert durch das Frauenstreik-Kollektiv, den Frauenplatz Biel und die Bieler Stadtbibliothek, erhielt so die Unterstützung durch Wikimedia. Auch ein Kinderhüttendienst konnte angeboten werden. Die 15 Atelier-Teilnehmenden wurden in zwei Gruppen eingeteilt mit je einer deutsch- und französischsprachigen Moderatorin.

Zu Beginn erklärten die Moderatorinnen die Grundprinzipien von Wikipedia: Es ist eine Enzyklopädie (weder Wörterbuch noch ein Ort für Essays, keine Plattform für Propaganda oder Werbung).

Neutralität und freie Inhalte sind essenziell. Dass Respekt nicht immer selbstverständlich ist, beweist die zentrale Rolle, die das Prinzip «keine persönlichen Angriffe» spielt. Schmunzelnd entnehme ich den virtuellen Unterlagen Ausdrücke wie Wikiquote (sei freundlich, hilf anderen...), Wikiliebe (respektiere andere Schreibende, sei lieb zu Grünschnäbeln...) oder Wikistress. Es gibt keinen Chefredaktor oder eine vergleichbare Instanz. Es ist ein Gemeinschaftswerk, aktive Mitglieder sind Tag und Nacht daran, die letzten Änderungen anzuschauen und zu korrigieren. Die Gruppenleiterin gab noch kurz einige Informationen zu Wikimedia Foundation, Wikimedia Commons und Wikidata und schon ging es ans Praktische.

### Keine Hexerei, das kannst auch du!

Wer mitschreiben will, muss als erstes ein Wikipedia-Benutzerinnenkonto eröffnen mit eigenem Namen und Passwort. Ich nehme mir vor, den Artikel über den Frauenplatz Biel zu ergänzen und mache mich ans Übertragen unserer Homepage. Doch halt, erklärt mir die Moderatorin,

### Wikipédia et les femmes, à vos claviers !

L'encyclopédie collaborative Wikipédia contient 1,7 millions de biographies. Moins de 20% parlent de femmes. En effet, la majorité des contributeurs, souvent très actifs, sont de sexe masculin (par ailleurs occidentaux) ; qui parlent de la réalité telle qu'ils la connaissent. Si Wikipédia prétend rendre compte de l'ensemble du savoir et du savoir-faire humain, il y a comme un biais que les femmes entendent corriger. Ce n'est pas sorcier, il faut juste se retrousser les manches.

Dans la foulée de la journée internationale des droits des femmes, le collectif de la grève féministe à Bienne a organisé avec Femmes et réseau son deuxième atelier Wikipédia à la Bibliothèque de la Ville le 12 mars. Les modératrices de WikimediaCH expliquent les principes et les règles de l'encyclopédie avant d'assister les contributrices dans la rédaction de leur sujet. Quinze participantes, dont plusieurs hommes, se sont plongées dans les eaux vives de Wikipédia pour y rendre visibles les femmes et les mouvements féministes de la région. D'autres ateliers sont en préparation. nd

es geht hier nicht um Eigendarstellung, dies könnte ja pure Propaganda sein. Ich muss mich auf Quellen berufen, mit anderen Worten, es heißt Artikeln, Publikationen, veröffentlichte Bilder über die Organisation zu finden, ansonsten wird mein Beitrag gelöscht. Mein erster Wiki-Auftritt fällt dementsprechend bescheiden aus, wird aber herzlich verdankt. Und nun? Es braucht weitere Recherchen und ein Einleben in die Wiki-Welt. Die Idee des Austauschs in regelmässigen Ateliers ist sinnvoll und nötig, damit es weiterhin Spass macht und wir uns nicht allzu schnell entmutigen lassen. Nur durch ein aktives Mitarbeiten von vielen Schreiberinnen kann erreicht werden, dass Frauen auch in diesem «öffentlichen Raum» sichtbarer werden.

Charlotte Dübi Staubli

[www.wikimedia.ch](http://www.wikimedia.ch)



Mahnwache auf dem Ring



Invasion de l'Ukraine, veillée de protestation

## La guerre est-elle une affaire d'hommes et la paix une affaire de femmes ?

Y aurait-il moins de guerres s'il y avait plus de femmes à la tête des États ? Répondre par l'affirmative à ces questions ne reviendrait-il pas à adhérer aux stéréotypes de genre ?

Une chose est sûre, comme le disait Simone de Beauvoir, on ne naît pas femme, on le devient. De cette perspective, pouvons-nous admettre qu'il y aurait moins de guerres s'il y avait plus de cheffes d'Etat femmes parce que, de par leur vécu, les femmes sont dotées de plus d'empathie et de reciprocité leur permettant de chercher d'autres solutions pour résoudre les divergences d'opinions que la violence ?

Mais que signifie vraiment le mot paix ? Est-ce simplement l'absence de conflit belliqueux ? Ou est-ce une situation générale dans une société, ou entre les sociétés, dans laquelle tous les êtres humains, tous milieux confondus, se sentent respectés, traités avec dignité et peuvent jouir des mêmes droits et libertés en leur lieu de vie ?

Pour ma part, j'opte pour la deuxième définition. Dès lors, l'une des questions à se poser est celle de savoir si la paix aurait un meilleur avenir si l'égalité dans les faits et dans la loi entre tous les individus était acquise ?

Je pense effectivement que s'il y avait plus d'égalité entre les gens, il y aurait moins de guerres. On peut éventuellement objectiver cette donnée en constatant que les pays scandinaves, très avancés sur les questions d'égalité, figurent tous sur le podium des pays où les gens sont les plus heureux. Si les gens sont heureux, pourquoi se feraient-ils la guerre ? D'autre part, lutter pour les droits et libertés des femmes, c'est lutter pour la principale minorité. Qui dit lutte pour un groupe minoritaire, dit poser les premiers jalons des droits et libertés de toutes les minorités. Ainsi, l'égalité des chances et des possibilités contribuera fortement à la satisfaction de tout un chacun, diminuant d'autant la frustration et la colère, qui s'expriment par la violence en ultima ratio.

Marie Moeschler, conseillère de ville

### Für eine feministische Friedenspolitik

Viele stellen sich diese Tage die Frage, ob der Krieg nie stattgefunden hätte, wären vermehrt Frauen in aussenpolitischen Entscheidungspositionen vertreten. Als Feministin bin ich überzeugt, dass wir die ste- reotypen Attribute der Geschlechter überwinden müssen.

Somit gehe ich vorsichtig um mit der These, dass Männer dem Krieg per se mehr zugeneigt sind als Frauen. Wir befinden uns in von Männern geprägten Strukturen, welche die meisten Bereiche der Politik und der Wirtschaft definieren, ein System, das sich selbst stützt und für den Machterhalt innerhalb der Gesellschaft sorgt. Diese Strukturen gilt es aufzubrechen. Das können wir nur durch die Gleichstellung der Geschlechter und durch mehr Diversität der Bildungshintergründe und Herkunftsorte der Personen in entscheidenden Gremien.

Eine feministische Friedenspolitik, die ich mir wünsche, hat den Fokus auf die Sicherheit der verletzlichen Bevölkerung und nicht auf das Aufrüsten und die Waffenproduktion. Hier spielen die Gesetze der Starken, Reichen und Mächtigen, die den Machterhalt der patriarchalen Ordnung begünstigen. Die Logik der Aufrüstungspolitik, wie sie vielerorts gefordert wird, widerspricht den Bedürfnissen dieser feministischen Friedenspolitik. Die Mittel, die ein Land einsetzt, müssen in die Bildung, die soziale Sicherheit und die Gleichstellung investiert werden. Ich wage die These, dass es weniger Aufrüstung und Krieg geben wird, wenn diese Botschaft in die Regierungen dieser Welt getragen wird. Um die Frage vom Anfang nochmals aufzunehmen: es braucht mehr Frauen in wichtigen Positionen, um die alten Strukturen neu zu denken, aber auch dies braucht Zeit und wird durch einzelne Schritte erfolgen. Einer dieser Schritte ist die Bereitschaft des Bundesrates, Flüchtende aus der Ukraine aufzunehmen und ihnen den S-Status anzuerkennen. Hoffen wir, dass wir daraus lernen und gleiche Rechte für Menschen aus anderen Herkunftsländern etablieren werden.

Anna Tanner, Stadträtin

# Agenda

## Feministische Perspektiven Aussenpolitik. Klimakrise. AHV-Reform

Bundeshaus Bern, Anmeldung: [www.gruene.ch/22-05-07](http://www.gruene.ch/22-05-07)

7. Mai 2022, 10.30

## Politisches Nachtgebet zu Krieg und Frieden

9. Mai 2022, 18.30, Ring, Biel/Bienne. Arbeitskreis für Zeitfragen, siehe Text unten

## Radio Ultraviolet.t sendet live / UV en direct

14. Juni 2022, Brunnenplatz, Biel / sur la place de la Fontaine à Bienne

Weiterbildungen der Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern des Kantons Bern

## Kreativ und geschickt in die Lohnverhandlung!

Mittwoch, 18. Mai 2022, 17.00 bis 21.00 Uhr

## Mit Fairness zum Erfolg. Das Gleichstellungsgesetz im Arbeitsalltag

Donnerstag, 27. Oktober 2022, 9.00 – 16.45 Uhr

## Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz: wie beraten?

Donnerstag, 24. November 2022, 8.30 – 17.00 Uhr und

Freitag, 25. November 2022, 8.30 – 12.15 Uhr

## Brot und Rosen. Fernstudium Feministische Theologie und Spiritualität 2022-2023

Das Fernstudium ermöglicht Ihnen, gemeinsam mit anderen Frauen aufzubrechen und zentrale Inhalte Feministischer Theologie kennen zu lernen. Eine Vielfalt von Referentinnen gibt Einblick in die aktuellen Brennpunkte. Es ist keine akademische Vorbildung vorausgesetzt.

Zur Teilnahme laden ein:

Monika Hungerbühler, kath. Theologin, Basel, Dr. Luzia Sutter Rehmann,

Arbeitskreis für Zeitfragen, Biel

Auskunft: [luzia.sutter-rehmann@ref-bielbienne.ch](mailto:luzia.sutter-rehmann@ref-bielbienne.ch)

Beginn: 18. August 2022 (Anmeldung bis 1.6.22)



Die Module im Überblick	
Thema	wann - wie - wo
Einführungsende ins Fernstudium	18.8.22, 18:30-21:00 Biel
Und die Frauen? Kontexte, Biographie, Sozialgeschichte Prof. Luzia Sutter Rehmann und Monika Hungerbühler	29.10.22 Studententag Biel
Konstruktionen von Weissinen und Fremdeheit in der feministischen Theologie Dr. Eske Wollrad	12.1.23, 18:30-21:00 Online
Postkoloniale Bibellektüren PD Dr. Tania Oldenhage	26.1.23, 18:30-21:00 Online
Bibel in gerechter Sprache Prof. Luzia Sutter Rehmann und Monika Hungerbühler Dinner und Julialmus, bitte! Prof. Birthe Kessler	25.3.23 Studententag Basel
Interreligiosität PD Dr. Dina El Omari, Münster	25.5.23, 18:30-21:00 Online
Schöpfungstheologie in der Klimakrise Prof. Klara Butting	18.-20.8.23 Wochenende in der Woltersburger Mühle, Uetzen [D]
Von der Schönheit der Körper Prof. Claudia Janssen	23.9.23 Studententag Biel
Präsentationen der Abschlussarbeiten und Abschlussfeier	4.11.23 Abschlussstag Biel

## Krieg und Frieden:

Der Einmarsch der russischen Truppen in der Ukraine hat auch die Bevölkerung in Biel aufgeschreckt. Aus Betroffenheit lud der Arbeitskreis für Zeitfragen am 2.3.22 zu einer Mahnwache auf den Ring ein.

Frieden wachsen lassen, nicht Krieg

Einander stärken, nicht allein lassen

Das Leben feiern und Frieden fordern

mit aller Kraft. Darum sind wir da.

Am 9. Mai, 18.30 findet auf dem Ring ein Politisches Nachtgebet zu Krieg und Frieden statt: Flüchtende Menschen müssen geschützt werden, aber nur, wenn sie aus der Ukraine kommen! Angesichts der Kriegshandlungen im Osten Europas rüsten die Staaten massiv auf. Beides gibt uns zu denken: Mauern und Waffen erzeugen keine sichere Welt. Aber was sollen wir sonst tun? Es geht darum, Gerechtigkeit und Frieden zusammenzudenken und dafür einzustehen. Darum laden wir alle ein, einen Moment innezuhalten. Bringt Blumen mit!

Luzia Sutter Rehmann, Arbeitskreis für Zeitfragen

# FRAUENPLATZ Biel/Bienne FEMMES EN RÉSEAU

c/o Arbeitskreis für Zeitfragen

Ring 3

2502 Biel / Bienne

## In eigener Sache

Mitgliederversammlung Frauenplatz  
am 24. Mai 2022, 18 Uhr

Assemblée générale de Femmes en Réseau, le 24 mai 2022 à 18 h  
Wyttensbachhaus, Rosius 1,  
Biel/Bienne

Frauenplatz, c/o Arbeitskreis, Ring 3,

2502 Biel

CH11 0900 0000 2501 4810 7

Vos dons sont les bienvenus

Spenden sind willkommen!

## Impressum

Herausgeberin / Editrice:  
Frauenplatz Biel / Femmes en réseau

Erscheinungsform / Parution:  
erscheint halbjährlich  
2 fois par année

Auflage/Tirage: 500 Ex.

Abonnement / Abonnement:  
CHF 20.–

Grafik / Layout:  
RondPoint, Biel, [www.rondpoint.ch](http://www.rondpoint.ch)

Produktion / Production:  
nhx, New.Helio-XPress GmbH

Abbildungen / Images:

Seite 1: Sabine Schnell

Seite 4: Nicole Ding

Seite 4 rechts /5: Copyright: Yoshiko Kusano und Monika Flückiger, alliance F

Seite 6: Gilliane Kern

Seite 7: Rahel Balmer

Rédaction:

Enora Brunet, Nicole Ding, Gilliane Kern,  
Sabine Schnell

Traduction: Nicole Ding